Porównanie tłumaczeń Marka 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd powstawszy przychodzi w granice Judei przez drugą stronę Jordanu i schodzą się znów tłumy do Niego i jak miał w zwyczaju znowu nauczał ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy stamtąd wyruszył, przyszedł w granice Judei i Zajordania.\* \*\* I znów schodziły się do Niego tłumy, a On – jak to miał w zwyczaju – znowu uczył je.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stamtąd powstawszy przychodzi w granice Judei [i] poza Jordan, i zeszły się znowu tłumy do niego, i jak zwykł znowu nauczał ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd powstawszy przychodzi w granice Judei przez drugą stronę Jordanu i schodzą się znów tłumy do Niego i jak miał w zwyczaju znowu nauczał ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy stamtąd wyruszył, przyszedł w granice Judei i Zajordania. I znów schodziły się do Niego tłumy, a On — jak to było w Jego zwyczaju — znów je uczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyruszył stamtąd i przyszedł w granice Judei przez krainę *leżącą* za Jordanem; i ponownie zeszli się do niego ludzie, i znowu ich nauczał, jak miał w zwyczaju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy stamtąd, przyszedł do granic Judzkich przez krainę za Jordanem leżącą; i zszedł się zaś do niego lud, i uczył je zaś jako miał zwyczaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stamtąd wstawszy, przyszedł na granice Żydowskiej ziemie za Jordanem i zeszły się zaś do niego rzesze, i uczył je zasię, jako był zwykł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybrał się stamtąd i przyszedł w granice Judei i Zajordania. A tłumy znowu ściągały do Niego i znów je nauczał, jak miał w zwyczaju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstał, i udał się stamtąd w granice Judei oraz na drugą stronę Jordanu; i znowu schodziły się rzesze do niego, a On je znowu nauczał, jak to miał w zwyczaju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odszedł stamtąd i przybył na pogranicze Judei po drugiej stronie Jordanu. A tłumy znowu przyszły do Niego i nauczał je, jak miał w zwyczaju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem odszedł stamtąd i drugim brzegiem Jordanu udał się do Judei. Tłumy znowu schodziły się do Niego, a On je nauczał, jak to miał w zwyczaju. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odszedł stamtąd i przybył na terytorium Judei i Zajordania. Tu znowu wielkie tłumy szły gromadami do Niego, a On jak zwykle znowu ich uczył.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wyruszył stamtąd i przez Zajordanie szedł do Judei, znowu gromadziły się wokół niego tłumy ludzi, a on nauczał ich jak zazwyczaj.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stamtąd idzie w okolicę Judei i na drugą stronę Jordanu. I znowu szły do Niego tłumy, i znowu je nauczał jak zwykle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, вставши, звідти приходить до країв Юдеї, що на другім боці Йордану. Сходяться знову до нього юрби і, за звичаєм, знову їх навчає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I bazując w tamtym stamtąd stawiwszy się na górę przyjeżdża do granic Judai i na przeciwległy kraniec Jordanesu. I dla razem wyprawiają się na powrót tłumy istotnie do niego, i tak jak przedtem miał zwyczaj na powrót nauczał ich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wstał, dotarł stamtąd do granic Judei, wzdłuż drugiej strony Jordanu. I znowu zeszły się do niego tłumy, i jak zwykł, znowu ich nauczał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem Jeszua odszedł stamtąd i poszedł w rejony J'hudy i region za Jardenem. Znów zebrały się wokół Niego tłumy i znów jak zawsze nauczał je. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stamtąd, powstawszy, przyszedł do granic Judei i na drugą stronę Jordanu i ponownie zeszły się do niego tłumy, a on – jak to miał w zwyczaju – znowu je nauczał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wychodząc z Kafarnaum Jezus skierował się na południe, do Judei i w okolice leżące po drugiej stronie Jordanu. A gdy nauczał, jak zwykle otoczony przez tłumy, |

1. 1) Gdy stamtąd wyruszył, przyszedł w granice Judei i Zajordania, zob. <x>470 19:1</x>. Mt dodaje: z Galilei, a <x>490 17:11</x> mówi, że Jezus przechodził środkiem Samarii i Galilei po opuszczeniu Efraima (por. <x>500 11:54</x>). Między końcówką Mk 9 a początkiem Mk 10 wiele się wydarzyło. Na ten temat zob. Mt 18; J 7-11; <x>490 9:57-18:14</x> (mieści się w nich jedna trzecia wydarzeń z Łk). W Mk 9 Jezus był ok. 6 miesięcy przed ukończeniem swojej misji. W Mk 10 – kilka tygodni. Jezus rozpoczął swą ostatnią podróż do Jerozolimy przez Samarię, Galileę, Zajordanie i Pereę, Judeę; szedł w pobliżu Jerycha i dalej w górę z pielgrzymami z Galilei. Do Jerozolimy zdążały całe karawany. Byli w nich ludzie znający Go z Galilei. Jezus uczył ludzi podróżujących w tych karawanach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:2</x>; <x>480 6:34</x>; <x>490 4:15</x>; <x>500 7:14</x>; <x>500 8:2</x> [↑](#footnote-ref-4)